



Corporation des traducteurs,
traductrices, terminologues et
interprètes du Nouveau-Brunswick

Corporation of Translators,
Terminologists and Interpreters of
New Brunswick

**PROGRAMME D'AGRÉMENT EN TRADUCTION PAR VOIE DE MENTORAT
CERTIFICATION IN TRANSLATION BY MENTORSHIP PROGRAMME**

**Formulaire de candidature du mentoré
Mentoree's Application Form**

Nom/Name _____

COORDONNÉES/CONTACT INFORMATION

Travail/Work

Adresse/Address _____

Tél./Tel. _____ Télécopieur/Fax _____

Courrier électronique/E-mail _____

Domicile/Home

Adresse/Address _____

Tél./Tel. _____ Télécopieur/Fax _____

Courrier électronique/E-mail _____

Langue de correspondance/Preferred language of correspondence Français English

COMBINAISON DE LANGUES/LANGUAGE COMBINATION

Langue de départ/
Source language _____

Langue d'arrivée/
Target language _____

Date d'adhésion à la CTINB à titre de candidat à l'agrément/Date of joining the CTINB as an
candidate for certification _____

Je peux suggérer un mentor possible./I can suggest a possible mentor. Oui/Yes Non/No

EXPÉRIENCE DE TRAVAIL EN TRADUCTION/WORK EXPERIENCE IN TRANSLATION

Employeur/Employer _____
Dates _____

Employeur/Employer _____
Dates _____

Employeur/Employer _____
Dates _____

Employeur/Employer _____
Dates _____

Employeur/Employer _____
Dates _____

Employeur/Employer _____
Dates _____

**Prière de retourner le formulaire
et les annexes, dûment signés, à la**
CTINB
C.P. 427
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 4Z9

**Please return the Application
Form and properly signed
attachments to:**
CTINB
P.O. Box 427
Fredericton, New Brunswick
E3B 4Z9

Annexe I/Attachment I

Veillez lire le *Code de déontologie* et le parapher.

Principes

1.1 La traduction est une activité intellectuelle qui a pour objet la transposition de textes de toute nature d'une langue dans une autre. Elle exige notamment une excellente connaissance de la langue de départ et la maîtrise de la langue d'arrivée.

1.2 L'interprétation de conférence est une activité intellectuelle assurant la transmission verbale de messages oraux d'une langue dans une autre. Elle est simultanée ou consécutive et exige notamment une excellente connaissance de la langue de départ et la maîtrise de la langue d'arrivée.

1.3 La terminologie est une activité intellectuelle qui a pour objet l'étude systématique, en une ou plusieurs langues, de termes employés pour désigner des notions. Elle exige la maîtrise des langues de travail et une bonne connaissance à la fois du domaine traité, des méthodes de recherche terminologique et des ressources documentaires.

1.4 La traduction et l'interprétation de conférence doivent tendre à l'équivalence des deux énoncés, quant au sens et au style, sans exclure l'adaptation rendue parfois nécessaire par la nature et la destination du message.

1.5 La terminologie doit assurer la conformité entre une notion donnée et le terme qui la représente et, le cas échéant, établir l'équivalence entre termes de langues différentes.

1.6 Dans le présent code, sauf indication contraire, "membre" signifie traducteur, traductrice, interprète de conférence et terminologue, qu'ils soient membres agréés ou candidats à l'agrément.

1.7 Le membre répond devant la Corporation de toute infraction au Code de déontologie.

1.8 Le membre est seul responsable de son travail, quelle que soit la nature du contrat qui le lie.

1.9 Le membre est tenu au secret professionnel.

1.10 Le membre doit s'abstenir de toute manœuvre déloyale dans l'exercice de sa profession. Sa publicité ne doit être de nature à déconsidérer ni la profession ni les autres membres.

1.11 Le membre doit collaborer avec ses collègues et apporter son appui aux organismes qui représentent la profession.

J'ai lu le *Code de déontologie* et j'y souscris.

Signature

Please read the *Code of Ethics* and sign it.

Principles

1.1 Translation is an intellectual activity, the purpose of which is to render a written text of any nature from one language into another. In particular, it requires excellent knowledge of the source language and mastery of the target language.

1.2 Conference interpretation is an intellectual activity ensuring the oral transmission of the spoken message from one language to another. It is simultaneous or consecutive and requires, in particular, excellent knowledge of the source language and mastery of the target language.

1.3 Terminology is an intellectual activity, the purpose of which is the systematic study, in one or more languages, of terms used to designate concepts. It requires mastery of the working languages and a good knowledge of the field under study, terminological research methods and reference sources.

1.4 Translation and conference interpretation shall aim at the equivalence of two messages, in meaning as well as in style, bearing in mind that adaptation may occasionally be necessary, owing to the nature of the message and its intended use.

1.5 Terminology must ensure correspondence between a given concept and the term that reflects it and, where necessary, must establish an equivalence for terms of different languages.

1.6 In this code, unless otherwise stated, "member" shall mean translators, conference interpreters and terminologists, whether certified or candidate for certification.

1.7 Members shall be accountable to the Corporation for any Code of Ethics violation.

1.8 Members shall bear sole responsibility for their work, regardless of contractual obligations.

1.9 Members shall not divulge privileged information.

1.10 Members shall refrain from any unfair tactics in the practice of their profession. The member's advertising shall not be such as to discredit either the profession or other members.

1.11 Members shall cooperate with colleagues and support organizations representing the profession.

I have read the *Code of Ethics* and I agree to it.

Signature

Annexe II/Attachment II

Veillez lire les *Règles de conduite* et les parapher.

2.1 Le membre ne doit pas accepter sciemment de faire un travail pour lequel il n'est pas raisonnablement qualifié, tant par la connaissance des langues que par celle du sujet en question.

2.2 Le membre doit toujours rechercher des conditions favorables à l'exécution soignée de son travail.

2.3 Le membre ne doit utiliser les renseignements de nature confidentielle qu'il reçoit dans l'exercice de sa profession ni au préjudice d'un client ni en vue d'obtenir, directement ou indirectement, un avantage pour lui-même ou pour un tiers.

2.4 Le membre peut annoncer ses services, mais sa publicité ne doit pas être comparative.

2.5 Dans sa publicité, le membre doit indiquer clairement ses compétences ayant fait l'objet d'un agrément, soit les langues et sa catégorie professionnelle (traducteur, traductrice, interprète de conférence ou terminologue).

2.6 Le membre ne doit pas utiliser le logo de la Corporation.

2.7 Le présent code entre en vigueur le jour de son adoption par l'assemblée générale.

J'ai lu *Règles de conduite* et j'y souscris.

Signature

Please read the *Rules of Conducts* and sign them.

2.1 Members shall not knowingly agree to perform an assignment for which they are not reasonably well qualified with respect to knowledge of either the languages or the subject matter involved.

2.2 Members shall always endeavour to secure conditions conducive to the careful execution of their work.

2.3 Members shall not use confidential information to which they are privy through the practice of their profession, to the detriment of their clients or to their own advantage or that of a third party, either directly or indirectly.

2.4 Members may advertise their services but shall not use comparative advertising.

2.5 In their advertising, members shall clearly indicate their certification in terms of languages and professional class (translator, conference interpreter or terminologist).

2.6 Members shall not use the Corporation's logo.

2.7 This code shall be effective from the date of its adoption by the membership at a general meeting.

I have read the *Rules of Conducts* and I agree with them.

Signature